

# 101-1 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	日語翻譯(一)	科目序號 / 代號	1630 / JLF3007
開課系所	應用日語學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	陳俊廷	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(五)34 / J112	授課語言別	中文

## 課程簡介

本課程主要在教授學生將日語轉化成中文的技巧

一方面加強學生對日語正確的解讀

一方面藉由實際翻譯及討論

使學生能正確而流暢地翻譯文章

## 課程大綱

本學期主要使用短篇文章

文章內容會多元化

講解的內容主要是翻譯的技巧

## 基本能力或先修課程

中級日文程度

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

基礎日語會話能力

 基礎日語閱讀能力

 基礎日語撰寫能力

基礎日語聽解能力

 基礎中日對譯能力

 日語應用能力

 自我成長能力

 文化適應能力

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基礎日語閱讀能力	25%	能看得懂簡單之日文文章 具備日語初中級單字理解能力 具備常用日語句型理解能力	講述法 小組討論	分組報告(肯付出): 20% 作業(肯付出): 44% 課堂討論(肯學): 10% 課程參與度(肯學): 26%	加總: 100	25
基礎日語撰寫能力	10%	能簡單書寫日文文章 具備日語日常生活單字使用能力 具備常用日語句型使用能力	講述法 個案討論	分組報告(肯付出): 20% 作業(肯付出): 44% 課堂討論(肯學): 10% 課程參與度(肯學): 26%	加總: 100	10
基礎中日對譯能力	20%	具備中文與簡單日語翻譯能力 具備日語日常生活單字使用能力 具備常用日語句型使用能力 具備台灣中文使用能力	小組討論 個案討論 實務操作(實驗、上機或實習等) 學生上台報告	分組報告(肯付出): 20% 作業(肯付出): 44% 課堂討論(肯學): 10% 課程參與度(肯學): 26%	加總: 100	20
日語應用能力	10%	日語文聽說讀寫譯專才能力 學術研究能力 日語教學能力 對日觀光產業知識 對日經貿產業知識	小組討論 實務操作(實驗、上機或實習等)	分組報告(肯付出): 20% 作業(肯付出): 44% 課堂討論(肯學): 10% 課程參與度(肯學): 26%	加總: 100	10
自我成長能力	25%	發掘問題能力 解決問題能力 思考創作能力	個案討論	分組報告(肯付出): 20% 作業(肯付出): 44% 課堂討論(肯學): 10% 課程參與度(肯學): 26%	加總: 100	25

文化適應能力	10%	具備對日交流能力 具備國際視野能力	個案討論	分組報告(肯付出): 20% 作業(肯付出): 44% 課堂討論(肯學): 10% 課程參與度(肯學): 26%	加總: 100	10
--------	-----	----------------------	------	---	---------	----

### 成績稽核

作業(肯付出): 44.00%  
課程參與度(肯學): 26.00%  
分組報告(肯付出): 20.00%  
課堂討論(肯學): 10.00%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
教師自製講義及網路文章	陳俊廷			0

### 參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
日漢翻譯技巧	朱蒲清		武漢大學出版社	1998

### 上課進度

週次	教學內容	分配時數(%)				
		講授	示範	習作	實驗	其他
1	翻譯概論	40	0	60	0	0
2	童話翻譯一	40	0	60	0	0
3	童話翻譯二	40	0	60	0	0
4	童話翻譯三	40	0	60	0	0
5	童話翻譯四	40	0	60	0	0
6	娛樂新聞一	40	0	60	0	0
7	娛樂新聞二	40	0	60	0	0
8	教育新聞一	40	0	60	0	0
9	教育新聞二	40	0	60	0	0
10	社會新聞一	40	0	60	0	0
11	社會新聞二	40	0	60	0	0
12	政治新聞一	40	0	60	0	0
13	政治新聞二	40	0	60	0	0
14	經濟新聞一	40	0	60	0	0
15	經濟新聞二	40	0	60	0	0

16	科技新聞一	40	0	60	0	0
17	科技新聞二	40	0	60	0	0
18	總複習	40	0	60	0	0

---